

3. Шенгюдер (Стамбул, Турция)

### Сопоставительный анализ турецких и русских пословиц с компонентом «семья»

*Аннотация:* Пословицы являются древнейшим и популярным жанром устного народного творчества. Мудрость и опыт народа, его мировоззрение, нравственные нормы и эстетические идеалы проявляются в его пословицах. На современном этапе развития лингвистики все большее значение приобретает сопоставительное изучение пословиц разных языков. Данная статья посвящена сопоставительному анализу русских и турецких пословиц с компонентом «семья». Это связано с тем, что пословицы о семье составляют значительную группу в обоих языках, а понятие «семья» играет важную роль в формировании общества и тем самым наиболее полно отражает его мысли. Целью исследования является сопоставление семантических особенностей русских и турецких пословиц с компонентом «семья», выявление их общих и национально-специфических особенностей. В ходе сопоставительного анализа пословиц нами была поставлена задача определить связи между фактами разных языков, которые отражают общую культуру их носителей и в то же время специфические черты, присущие исключительно той или иной культуре. Актуальность темы состоит в том, что впервые рассматриваются пословицы русского и турецкого языков с компонентом «семья» в плане сопоставления их семантической характеристики.

В результате сопоставления 155 пословиц (81 русская и 74 турецких) с компонентом «семья» были выявлены общие и национально-специфические особенности данных пословиц, а также сходства и различия в их семантике. Полученные данные проанализированы и представлены в четырех таблицах.

*Ключевые слова:* русский язык, турецкий язык, пословицы, сопоставительная лингвистика, семантическая характеристика, понятие «семья»

---

Z. Şengüder (İstanbul, Türkiye)

### Comparative Analysis of Russian and Turkish Proverbs that Involve the Concept of “Family”

*Abstract:* Proverbs are an ancient and known part of folk literature. Wisdom, philosophy, ethical norms, experience and aesthetic ideals of the folk is seen in the proverbs. At the current stage of the development of linguistics, comparative analysis of proverbs in different languages has become increasingly important. This article compares Russian

and Turkish proverbs that involve the concept of “family”. Proverbs about family make up a significant group in both languages. Concept of “family” plays an important role in social structure and reflects the collective mind of society. The aim of this study is to compare the semantic features of Russian and Turkish proverbs and to identify their common and national characteristics. During the comparative analysis of proverbs, we aimed to identify the links between the facts of different languages that reflect the common culture of their native speakers and the specific features inherent only to a particular cultural background. The relevance of the topic lies in the fact that for the first time the proverbs in Russian and Turkish languages with the component “family” are considered in terms of comparing their semantic characteristics.

In the result of the comparison of 155 proverbs (81 Russian and 74 Turkish) involving the concept of “family”, common and national features as well as similarities and differences in their meanings were revealed. The data has been analyzed and presented in four charts.

*Key words:* Russian, Turkish, concept of “family”, proverbs, comparative linguistics, semantic properties

Пословицы – широко распространенный жанр устного народного творчества.

Пословицы, занимающие важное место в культурной памяти общества, несут на себе отпечаток исторических, культурных, религиозных и нравственных ценностей того общества, которому они принадлежат. В свою очередь, общество формируется из семей – самых малых ячеек общества. Будучи темой пословиц, «семья» выступает как представитель данного общества. Подобно тому, как турецкая семья представляет культурную структуру турецкого общества, русская семья представляет культурную структуру русского общества. В нашем исследовании будут рассмотрены и изучены пословицы с компонентом «семья», принадлежащие обоим культурам.

Для сопоставительного анализа были использованы следующие источники: *Hengirmen Mehmet. Atasözleri Sözlüğü. Ankara: Engin Yayınevi, 2011; Asım Aksoy Ömer. Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü. 1. Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: İnkılap, 2021; Ertuğrul Saraçbaşı M., Minnetoğlu İbrahim. Örnekli ve Açıklamalı Türk Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: Bilge Kültür Sanat, 2002; Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 2000; Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских пословиц. М., 2010; Даль В.И. Пословицы русского народа. Т. 1. М., 1989.*

Приведем определения жанра «пословицы», данные российскими и турецкими исследователями.

Известный русский писатель, лексикограф и этнограф В.И. Даль дает собственное определение слова *пословица*: «Пословица – это коротенькая притча, суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми» [Даль 1989: 14].

А в Большом энциклопедический словаре пословица рассматривается как «жанр фольклора, афористически сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом в ритмически организованной форме» [БЭС 2000: 648].

Российский филолог-фольклорист В.П. Аникин считает, что «пословица не простое изречение. Она выражает мнение народа. В ней заключена народная

оценка жизни, наблюдения народного ума. Не всякое изречение становится поговоркой, а только такое, которое согласовывалось с образом жизни и мыслями множества людей, – такое изречение могло существовать тысячелетия, переходя из века в век» [Аникин 2000: 6].

В турецком языке поговорка называется *atasözü* («атасозю»), что в переводе означает «слова предка».

В Энциклопедии турецкого языка и литературы в понятие «поговорка» вкладывается следующий смысл: «Поговорки – анонимные суждения, к которым пришли наши предки после долгих наблюдений и переживаний, путем мудрых размышлений, наставлений и примеров; многие из них имеют переносное значение, устоявшуюся веками устную форму, и таким образом передаются из поколения в поколение» [Elverdi, Kutlu 1977: 214].

А турецкий лингвист Омер Асым Аксой рассматривает поговорку как устоявшееся выражение (клише). Аксой считает, что «каждая поговорка имеет определенную форму. Слова поговорки нельзя заменить на другие, даже идентичные по значению, так же как и не допускается изменение порядка слов. Если подобные изменения и произойдут, то новое выражение, даже при сохранении смысла, уже не будет восприниматься, как “слова предков”» [Aksoy 2021: 13–14].

Доган Аксан считает, что поговорки – это слова, способные сохраняться веками, отражающие мудрость, опыт, мировоззрение общества и силу его выражения [Aksan 2018: 41].

Таким образом, определение понятию «поговорка» пытались дать многие известные лингвисты и исследователи. Каждый трактовал по-своему, но суть одна.

Поговорка – это важнейшая составляющая устного народного творчества. Поговорки выражают моральные устои народа на основе его жизненного опыта, хранят народную мудрость. Знания и лаконичная народная мудрость в устной форме, передаваемые в качестве наследства от родителей детям, не утратили свою значимость, несмотря на то что зародились в античные времена. Поговорки несут глубокий смысл и играют особую роль в воспитании будущих поколений благодаря компактности, образному выражению и простоте запоминания. Поговорки – это общая сокровищница для всех потомков человечества [Ozharova, Jakurbekova 2021: 103].

#### ПОГОВОРКА И ПОНЯТИЕ «СЕМЬИ»

В Современном толковом словаре [БСЭ] семья – это «основанная на браке или кровном родстве малая группа, члены которой связаны общностью быта, взаимной помощью, моральной и правовой ответственностью».

Ю.В. Железнова считает, что «семья, будучи общечеловеческой “универсалией” (единственно возможной формой социальной жизни, хотя и крайне вариативной), обладает национальной спецификой» [Железнова 2009: 3]. В ней отражаются социальные, правовые, демографические, культурные стороны жизни народов. Передаваемые из поколения в поколение нормы семейного поведения становятся безусловными традициями, которые направляют образ жизни людей в определенное русло.

Л.Н. Авдони́на и А.Е. Костина приходят к выводу, что семья – это «показатель культуры, нации, ее традиций и уклада жизни. Это один из ведущих концептов психологии межличностных отношений, относящихся к числу важнейших ориентиров человеческого поведения» [Авдони́на, Костина 2015: 657].

Согласно Обществу турецкого языка [ТДК], слово «семья» имеет следующие значения:

1. наименьшее объединение людей в обществе, основанное на кровной связи и брачных отношениях, и формирующее отношения между мужем, женой, детьми, братьями и сестрами;

2. группа людей одного рода или связанных между собой родственными отношениями.

А Государственная Плановая Комиссия Турции рассматривает семью как единицу общества, состоящую из членов, «связанных между собой родственными отношениями по кровной связи, брачному союзу или иным законным путем, чаще всего проживающих в одном доме, где удовлетворяются их социальные, психологические, экономические и культурные потребности, обеспечивающие членам семьи адаптацию и участие в жизни общества» [DPT 1989: 3–4].

Турецкий педагог Ихсан Курт в своей работе «Atasözlerinde Aile» («Семья в пословицах») обращает внимание на то, что большое значение для становления здорового общества имеет, в первую очередь, «семья» и ее создание. На семью возлагаются такие важнейшие социально-общественные функции, как обновление населения, воспитание и социализация детей, передача культурного наследия и т. п. [Kurt 1992: 626].

Турецкое государство играет существенную роль на арене мировой истории на протяжении не менее двух тысяч лет. Мехмет Хенгирмен считает, что одной из важнейших причин этого является особое отношение турок к семье, выражение любви и уважения к родителям, женщине, детям [Hengirmen 2011: 38].

Семья для русского человека тоже является одним из наиболее важных феноменов, способом организации жизнедеятельности. ореол семьи сопровождает русского человека с момента рождения до последних его дней.

Таким образом, бесспорным представляется тот факт, что пословицы с компонентом «семья» занимают значительное место среди пословиц как в русском, так и в турецком языке.

#### **СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И ТУРЕЦКИХ ПОСЛОВИЦ, ВЫРАЖАЮЩИХ СЕМЕЙНО-РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ**

Концепт «семья» является одним из ключевых в русской и турецкой культуре.

З.А. Биктагирова считает, что понятие «семья» представляет собой макроконцепт, на основе которого выделяются более мелкие концепты, такие как женитьба, супружество, взаимоотношения детей и родителей, родственные связи [Биктагирова 2007: 12].

И в русских, и в турецких пословицах о семье затрагиваются следующие темы: холостяцкая жизнь, сватовство, женитьба, супружество, брак, дом, дети, поведение и положение женщины в семье, взаимоотношения между членами семьи.

В проведенном нами сопоставительном анализе 155 русских и турецких пословиц с компонентом «семья» был использован ряд критериев, касающихся создания семьи (брак, супружество), характеристик членов семьи и отношений между ними. Очевидно, что данными критериями выступают роли членов семьи, их обязанности, оценки их поступков и поведения.

С точки зрения религии брак значим и в русском, и в турецком обществе. Основу библейской концепции семьи составляет тезис о святости супружества, получивший отражение в русских пословицах «Смерть да жена – богом суждена»,

«Браки заключаются на небесах». В турецком же обществе брак является священной обязанностью мусульманина: «Nikahta keramet vardır» (В браке есть чудо) [Батанова 2017: 647], а создание семьи провозглашается как благо для человека: «Bekârlık maskaralık».

Ихсан Курт считает, что «брак, создание семьи требует взаимных жертв каждой из сторон этих отношений. И поэтому муж и жена вступают в брак, чтобы быть вместе в печали и радости, разделить счастливые дни совместной жизни, вместе пережить тяготы и невзгоды... Религиозные верования и заповеди требуют вступления в брак для того, чтобы создать семью» [Kurt 1992: 663].

Таким образом, в пословицах о семье на первый план выдвигается уважение к браку, супружеству, традиционным семейным ценностям.

Большое влияние на отношение к семье и браку оказало существование патриархата в обоих культурах. Согласно идеям патриархата и религиозным представлениям, власть в семье находится в руках мужчины. Для такой модели супружеских отношений характерно четкое разделение социальных ролей: муж – добытчик, обеспечивающий семью; жена – хозяйка и мать. Можно говорить о том, что в обоих языках преобладают пословицы, в которых подчеркивается власть, сила, авторитет мужчины. Женщина же, как жена, берет на себя очень важную задачу по созданию прочной семьи: «Муж – наружная стена дома, жена – внутренняя», «Yuvaı dıŝı kuş uyar» (Гнездо вьет птица-самка).

В пословицах двух народов можно найти отражение униженного социального положения и несправедливого отношения к женщине [Биктагирова 2007: 12]. Примером могут служить русская пословица «Волосы долги, да ум короток (у бабы)» и турецкие пословицы «Kadın erkeğın elının kırı» (Женщина – грязь на руках мужчины), «Kadıının saçı uzun, aklı kısadır» (У женщины волосы длинные, а ум короткий).

И в русских, и в турецких пословицах женщина выделяется больше как «мать» и «жена». Больше всего ценят и уважают мать. Мать – это самое дорогое, что есть у человека.

Ислам считает благодеяние и любовь к матери, повиновение ей и заботу о ней причиной для входа в рай: «Cennet anaların ayaklan altındadır» (Рай находится под стопами матерей). В христианстве высказывания в Священном Писании об отношениях матери и детей весьма многочисленны и главным образом содержат заповеди о почтении и уважении детей к матери [Резвани, Валипур 2014: 184].

Приведем примеры русских и турецких, отражающих уважительное и трепетное отношение к матерям: «Нет такого дружка, как родимая матушка», «У сына болит пальчик, а у матери сердце», «Жена для совета, теща для привета, а нет милей родной матери», «Мать праведна – ограда каменна», «Мать кормит детей, как земля людей»; «Ağlarsa anam ağlar, kalanı yalan ağlar» (Только мать плачет, остальные притворяются), «Ana gibi yar, Bağdat gibi diyar olmaz» (Нет человека роднее матери, нет земли, кроме Багдада), «Analılar koç olur, anasızlar hiç olur» (Воспитанный матерью будет всем, воспитанный без матери – ничем), «Analı kuzu kınalı kuzu» (Мамина козочка, любимая козочка).

Так же как в обеих культурах совпадает отношение к матери, совпадает и отношение к детям. И русские, и турецкие пословицы подчеркивают безусловную любовь родителей к своим детям: «С детьми горе, а без них вдвое», «Детей нет – в семье пустоцвет», «Дети – божья благодать», «Где нет детей, заводится нечистая сила», «Дети не в тягость, а в радость», «Изба детьми весела», «На что и клад, коли дети идут в лад»; «Çocuk olmayan evde baca tütmez» (В доме без ребен-

ка очаг не греет), «Çocuk evin neşesidir» (Ребенок – радость дома), «Çocuk evin süsüdür» (Ребенок – украшение дома), «Çocuk evin temelidir» (Ребенок – фундамент дома), «Çocuk olmayan eve melek girmez» (В дом без ребенка ангел не прилетит), «Çocuksuz ev boş ambara benzer» (Дом без ребенка похож на пустой амбар), «Çocuksuz ev tuzsuz ekmeğe benzer» (Дом без ребенка словно хлеб без соли).

В пословицах обоих языков нет принципиальных отличий в подходах к воспитанию детей.

Железнова считает, что для русского языкового социума характерен авторитарный стиль отношений родителей к детям, выражающийся в чрезмерной опеке, контроле всех действий ребенка: «Воспитать ребенка – не выпустить цыпленка», «Дети что цветы, уход любят», «Для матушки ребенок до ста лет дитенок», «У матери дочь до тридцати лет дочурка», «Кормил до усов, корми и до бороды» [Железнова 2009: 23–24].

Ихсан Курт подчеркивает, что дети нуждаются в образовании, в уходе и воспитании, чтобы, повзрослев, быть полезными для семьи и общества. И направленные на это усилия иногда ставят родителей в трудные ситуации: «Evladın var mı derdin var» (Есть детки – есть бедки), «Çocuk büyütmek taş kemirmek» (Вырастить ребенка, что камень разгрызть) [Kurt 1992: 643].

В отличие от русских пословиц в некоторых турецких пословицах можно увидеть разделение по половому признаку. В таких пословицах чаще упоминаются именно сыновья. Они считаются социально значимыми для семьи: «Oğlandır oktur, her evde yoktur» (Мальчик как стрела, не в каждом доме бывает), «Oğlanı her karı doğuramaz, er karı doğurur» (Не всякая жена может сына родить, жена-воительница – может), «Oğlan oğul ise el malı senin, değilse senin malın elin» (Если у тебя есть сын, то имущество невестки будет твоим, если нет, то твое имущество будет имуществом зятя) [Kurt 1992: 643]. В русских же пословицах («Все равны детки – и пареньки и девки», «Сын да дочь – красные детки») подчеркивается равенство в отношении детей.

Однако в отношении дочерей в русских и турецких пословицах можно выявить одинаковые установки и ожидания: «Дочь – чужое сокровище», «Дочь дома, а характер за домом», «Дочь питаю – за окно кидаю, сына кормлю – в долг даю, отца-мать кормлю – долг плачу»; «Kız doğuran tez kocar» (Родивший дочь быстрее состарится), «Oğlunu seven hocaşa, kızını seven kocaşa» (Любящий сына – отдаст его учиться, а любящий дочь – отдаст ее замуж), «Kızını dövmeyen dizini döver» (Не бьющий дочь, будет бить себя по коленам).

В качестве близких родственников в турецких пословицах фигурируют тети и дяди, причем как со стороны матери, так и со стороны отца. Когда между членами семьи возникают трудности, за помощью обычно обращаются к родному дяде: «Aldın raunı, çağır daunı» (Получил свое, зови дядю). Поговорка «Teuze ana yarısıdır» (Тетя – половина матери) дает преимущественное право заменить мать именно тете с материнской стороны [Kurt 1992: 648].

И в русской традиционной культуре, и в турецкой большое внимание уделяется родственникам и родственным отношениям, заботливому и внимательному отношению к родным и близким. Но и в русском, и в турецком языке большую часть пословиц о родственниках составляют пословицы, повествующие о негативных аспектах взаимоотношений между ними. Например, «Коли есть родня – есть с ней и возня», «Иная родня только до черного дня», «Родни много, а пообедать не у кого»; «Акрер etmez akrabanın akrabaya ettiğini» (И скорпион не сделает скорпиону

столько зла, сколько может сделать родственник родственнику), «Akraba ile ye iç, alışveriş etme» (С родственником ешь, пей, но дел не делай), «Sadık dost akrabadan yeğdir» (Верный друг лучше родственника).

Пословиц, указывающих на проблемы между «мужем и женой», «родителями и детьми», не так много. При этом в значительной мере в пословицах подчеркивается наличие определенных проблем и сложностей в отношениях «невестка – свекровь». И русские, и турецкие пословицы вполне конкретно и четко описывают такого рода ситуации. В основном речь идет о напряженности и конфликтах между невесткой и свекровью: «От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься», «Чужая сторонка без ветра сушит, свекровь-матушка без петли мучит», «У свекрови невестка всегда виновата»; «Gelinin dini yok, kaynananın imanı» (У невестки нет совести, у свекрови – чести), «Gelin çiçek (her) dediği gerçek, kaynana yılan (her) dediği yalan» (Невестка – цветок, все, что скажет, – верно, свекровь – змея, все, что скажет, – ложь), «Kaynana pamuk ipliği olup raftan düşse gelinin başını yarar» (Даже будь свекровь шелковой нитью, да упади с полки, невестке разобьет голову).

Пословицы и русского, и турецкого языка также акцентируют внимание и на взаимоотношениях между снохами (женами братьев), и на взаимоотношениях между снохами и золовкой (сестрой мужа). Например, «Первая зазнобушка – свекор да свекровушка; другая зазнобушка – деверь да золовушка», «Золовка – змеиная головка». С русскими пословицами на эту тему перекликаются и турецкие пословицы: «Eş gemisi yürümüş, elti gemisi yürümemiş» (Брак состоялся, а дружба своячениц – нет). На фоне того, что здоровые и полноценные отношения между супругами могут быть построены, нормальное общение между снохами возможным не представляется. «Elti eltiden kaçar, görümceler bayrak açar» (Когда сноха от снохи убегает, золовки флаги поднимают), – гласит турецкая пословица.

Исходя из всего вышесказанного, можно прийти к выводу, что концепт «семья» в пословицах представлен широко и в самых разных видах. Несмотря на то что большинство русских и турецких пословиц с компонентом «семья» активно используются и в наше время, часть их уже начала утрачивать свою актуальность и силу. Одной из важнейших причин этого процесса послужили изменения, произошедшие в структуре семьи за последние пятьдесят-шестьдесят лет. Изменения, обусловленные урбанизацией и индустриализацией, отразились во многих сферах жизнедеятельности семьи. Таковыми являются изменения в типе семьи, в размере и количестве членов семьи, в целях семьи, ее назначении, в отношении к браку и разводу, в выборе супруга / супруги. Теперь и русская пословица «Дочка – в колыбельку, приданое – в коробейку», и турецкая пословица «Kız beşikte, çeyiz sandıkta» (Девочка в колыбели – приданое в сундуке) перестали быть актуальными, так как для вступления в брак требуется определенный возраст и определенные условия.

Ихсан Курт приходит к выводу, что в течение веков менялись не только общества, но и связанные с ними институты. Довольно трудно найти какой-нибудь социальный институт, который бы не подвергся модификации. Однако до сих пор актуально высказывание «Здоровая семья – здоровое общество». Таким образом, семья сохраняет за собой роль социального института, без которого общество не может обойтись. Параллельно с этим сохраняют свое значение традиционные семейные ценности. Смысл понятий «брак», «супружество», «родня», «мать» и «дети» видоизменился, но по сути и значимости они остались неизменными. Поэ-

тому связанные с этими понятиями пословицы, как и содержащиеся в них суждения, продолжают жить и существовать [Kurt 192: 630].

В результате сопоставительного анализа 155 пословиц (81 русская и 74 турецких) с компонентом «семья» были выявлены их сходства и различия. Полученные данные проанализированы и представлены в четырех таблицах.

*1. Пословицы, совпадающие по форме и по содержанию в двух языках*

	<b>Турецкие пословицы</b>	<b>Русские пословицы</b>
1.	Beş parmak bir olmaz.	Как быть: и на руке пальцы не равны.
2.	Çocuğun (evladın) var mı, derdin var.	У кого детки, у того и заботы.
3.	Çocuk evin neşesidir.	Изба детьми весела.
4.	Çocuklu ev pazar, çocuksuz ev mezar.	Дом с детьми – базар, без детей – могила.
5.	Erkeğin kalbine giden yol midesinden geçer.	Путь к сердцу мужчины лежит через желудок.
6.	Karga karganın gözünü oymaz.	Ворон ворону глаз не выклюет.
7.	Karının saçları uzun, aklı kısadır.	Волосы долги, да ум короток (у бабы).
8.	Kız beşikte çeyiz sandıkta.	Дочку в колыбельку – приданое в коробейку.

*2. Пословицы, частично совпадающие по форме, но имеющие одинаковое содержание*

1.	Ağaç yaş iken eğilir.	Гни дерево, пока гнется; учи дитячко, пока слушается.
2.	Kadın var ev yapar, kadın var ev yıkar.	Добрая жена дом сбережет, а плохая – рукавом разнесет.
3.	Allah kardeşi kardeş, keselerini ayrı yaratmış.	Брат – брат, сват – сват, а денежки не родня.
4.	Alma soysuz kızını, sürer anası izini.	Какова мать, такова и дочь.
5.	Anaya asi gelen onmaz.	Кто мать слушать не желает, того беда ожидает.
6.	Armut dalının dibine düşer.	Яблоко от яблони недалеко падает.
7.	Baba koruk yer, oğlunun dişi kamaşır.	Отцы терпкое поели, а у деток оскомины.
8.	Bir çocuğun kırk ebesi olunca ya kör kalır, ya topal.	У семи нянек дитя без глазу.
9.	Bir kız yüz kişi ister, bir kişi alır.	У невесты женихов сто один, а достанется один.
10.	Bir uyuz keçi bir sürüyü boklar.	Паршивая овца все стадо портит.
11.	Karı koca arasına girilmez.	Муж с женой ругайся, а третий не мешайся.
12.	Yakın dost hayırsız akrabadan iyidir.	Добрый друг лучше ста родственников.

*3. Пословицы, не совпадающие по форме, но имеющие одинаковое содержание*

1.	Ağlamayan çocuğa meme vermezler.	Дитя не плачет – мать не разумеет.
2.	Ana gibi yar, Bağdat gibi diyar olmaz.	– Лучше матери друга не сыщешь. – Нет такого дружка, как родимая матушка.
3.	Ana ölünce, baba amca olur.	Вдовец – деткам не отец, а сам круглый сирота.

4.	Ananın vurduğu yerde gül biter.	Матерни побои не болят.
5.	Anası olmayanın babası olmaz.	Без отца – полсироты, а без матери и вся сирота.
6.	– Anası neyse, danası da odur. – Anaları ne ki danaları ne olsun.	Какова мать, такова и дочь.
7.	Anası onu Kadir gecesi doğurmuş.	Он в рубашке родился.
8.	Anasına bak kızımı al, kenarına (kıyısına, tarağına) bak bezini al.	Какова мать, такова и дочь.
9.	Anasız çocuk kanatsız kuş gibidir.	И пчелки без матки пропащие детки.
10.	Ak koyunun kara kuzusu da olur.	В семье не без уroda.
11.	Babanın sanatı oğula mirastır.	Отец рыбак – и дети в воду смотрят.
12.	Bir baba dokuz oğlu (evladı) besler, dokuz oğul (evlat) babayı beslemez.	Мать кормит детей – сохнет, а они по ней не охнут.
13.	Baba oğluna bir bağ bağışlamış; oğul babaya bir salkım üzüm vermemiş.	Мать кормит детей – сохнет, а они по ней не охнут.
14.	Besle kargayı, oysun gözünü.	Выкормил змейку на свою шейку.
15.	Beş parmak bir olmaz.	– От одной матки, да не одни ребятки. – Детки – деткам рознь. – В одной суме – да разные денежки; в одной семье – да разные детушки.
16.	Bir adamın karısı onun yarısıdır.	– Муж и жена – одно дело, одно тело, один дух. – Муж да жена – одна душа.
17.	Bir ocaktan okluk da çıkar bokluk da.	В семье не без уroda.
18.	Cins cinse çeker.	От худого семени не жди хорошего племени.
19.	Çocuk büyütmek taş kemirmek.	– Детей растить – осинку плодать. – Детушек воспитать – не курочек пересчитать.
20.	Çocuk olmayan eve melek girmez.	Где нет детей, заводится нечистая сила.
21.	Dost kazan, anan düşman doğurur.	Брат на брата – пуще супостата (т. е. если враждуют).
22.	Erkek sel, kadın göl.	Муж возом не навозит, что жена горшком наносит.
23.	Et tırnaktan ayrılmaz.	Стеной стою за свою родню.
24.	Ev yıkanın evi olmaz, ev yıkanın evi yıkılır.	На чужом несчастье счастья не построишь.
25.	Evlenmesi bir alaca kuş, geçinmesi bora ile kış.	Жениться-то не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.
26.	İyi evlat babayı vezir, kötü evlat rezil eder.	– Детки хороши – отцу-матери венец, детки плохи – отцу-матери конец. – Добрый сын – отцу радость, а худой – печаль.
27.	Kadın kocasını isterse vezir, isterse rezil eder.	Добрая жена мужа на ноги поставит, а злая и щей на стол не поставит.

28.	Kadın malı, karı mandalı.	Жены богатой лучше не брать, чем ей мужем владать.
29.	Kadının fendi erkeği yendi.	– Жена мужа не бьет, а под свой нрав ведет. – У нее муж по ниточке ходит.
30.	Kadın var ev yapar, kadın var ev yıkar.	Добрая жена дом сбережет, а плохая — рукавом разнесет.
31.	Karga yavrusuna bakmış, benim ak pak evladım demiş.	И сова своих детей хвалит.
32.	Kargaya dünya güzellini sormuşlar, yavrusunu göstermiş.	– Всякому свое дитя милее. – Дитя и худенько, а отцу-матери миленько.
33.	Karı koca ipek, araya giren köpek.	Промеж мужа и жены нитки не продернешь.
34.	Karı malı karı mandalı.	Женино добро колом в глотке стоит.
35.	Kaynana pamuk ipliği olup raftan düşse gelinin başını yarar.	От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься.
36.	Kız evden olsa da elden sayılır.	– Дочь – чужое сокровище. – Холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай.
37.	Kızın var, sizin var.	Дочушку отдать – ночушку не спать.
38.	Koça boynuzu yük değil (olmaz).	Своя ноша не тянет.
39.	Kocam olsun da, cüce olsun.	Муженек хоть всего с кулачок, да за мужниной головой не сижусь сиротой.
40.	Nikahta keramet vardır.	– Браки заключаются на небесах. – Смерть да жена – богом суждена.
41.	Oğlum deli malı neylesin, oğlum akıllı malı neylesin.	Глупому сыну не в помощь наследство (не впрок богатство).
42.	Oğlum ben doğurdum ama gönlünü ben doğurmadım.	Сын мой, а ум у него свой.
43.	Öksüz neden güler? Yanılır da güler.	В сиротстве жить – слезы лить.
44.	Sana söylüyorum kızım, sen işit gelinim.	Свекровь кошку бьет, а невестке наветки дает.
45.	Üvey öz olmaz, ipek kumaş bez olmaz.	Сыр калача белее, а мать мачехи милее.

4. Турецкие пословицы, не имеющие вариантов в русском языке, и русские пословицы, не имеющие вариантов в турецком языке (ни по форме, ни по содержанию)

1.	Amca – baba yarısı.
2.	Cennet annelerin ayakları altındadır.
3.	Eken evlenen yanılmamış.
4.	Elti eltiden kaçar, görümceler bayrak açar.
5.	Gelinin dini yok, kaynananın imanı
6.	Kardeşi olmayan garip olur.
7.	Oğlan dayıya, kız halaya çeker.
8.	Sen seversen yavrunu, o da sever yavrusunu.
9.	В гостях хорошо, а дома лучше.

10.	В семье и каша гуще.
11.	Все равны детки – и пареньки и девки.
12.	Зять да сват у тещи – первые гости.
13.	Муж да жена – одна душа. Муж да жена – одна сатана.
14.	Родители берегут дочь до венца, а муж жену до конца.
15.	У кого есть бабушка и дед, тот не ведает бед.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословицы являются неотъемлемой частью культуры каждого народа. В них заключены мудрость и богатый исторический опыт народа, его мировоззрение. Пословицы с компонентом «семья» – это своеобразный показатель передаваемых из поколения в поколение норм семейного поведения. Это пословицы об отношениях детей и родителей, молодого и старшего поколений, о понимании и гармонии семейных отношений, о взаимопомощи и уважении в семье.

Сопоставительный анализ пословиц определяет связи между фактами разных языков, которые отражают общую культуру их носителей и в тоже время специфические черты, присущие исключительно той или иной культуре. В данной работе был проведен сопоставительный анализ пословиц с компонентом «семья» в разноструктурных и генетически неродственных русском и турецком языках. Были рассмотрены 155 пословиц (81 русская и 74 турецких) о семье. В рассмотренных нами пословицах выявлено:

- 16 пословиц (8 русских и 8 турецких), являющихся полными эквивалентами, совпадающих и по содержанию и по форме;
- 24 пословицы (12 русских и 12 турецких), полностью совпадающие по содержанию и частично совпадающие по форме, т. е. имеющие частичные эквиваленты;
- 100 пословиц (54 русские и 46 турецких), совпадающих по содержанию, но не совпадающих по форме, т. е. имеющих аналоговые эквиваленты;
- 15 пословиц (7 русских и 8 турецких), не имеющих аналогов или эквивалентов, т. е. являющихся безэквивалентными единицами.

Таким образом, в ходе сопоставительного анализа русских и турецких пословиц с компонентом «семья» были выявлены сходства и различия в их семантическом содержании. Это позволяет сделать вывод о том, что в русской и турецкой культуре сложились как общие, так и различные взгляды на семью. Несмотря на это нам все же удалось выделить большое количество похожих категорий среди русских и турецких пословиц, что говорит о том, что отношение к семье у русских и турок во многом сходится. Темы, затрагиваемые в русских и турецких пословицах о семье, обнаруживают как сходство, так и небольшие отличия друг от друга.

В результате сопоставления было выявлено, что в двух языках больше всего пословиц, не совпадающих по форме, но имеющих одинаковое содержание (100 из 155). Это позволяет предположить, что в основе пословиц и русского, и турецкого языка лежат общие культурные составляющие, что свидетельствует об общности человеческого мышления.

Таким образом, можно говорить о наличии в русских и турецких пословицах с компонентом «семья» общих и национально-специфических особенностей. Это приводит нас к выводу, что та или иная мысль, заложенная в пословице, нередко повторяется в пословицах других народов, но словесная форма пословицы несет

в себе неповторимую информацию, отпечаток характера данного народа. У каждого народа присутствуют характерные для своей нации, религии, культуры, социального быта пословицы, к которым трудно найти вариант в другом языке.

Рассмотренные нами пословицы смогут стать информационно-справочным материалом, будучи добавленными в любой словарь пословиц, который будет составлен в будущем. Также надеемся, что статья станет источником, к которому будут обращаться студенты, изучающие русский и турецкий языки как иностранные. Рассмотренные нами пословицы могут быть включены в учебники и учебные пособия как иллюстративный и страноведческий материал.

## ЛИТЕРАТУРА

*Авдоница Л.Н., Костина А.Е.* Номинативное поле концепта «семья» в русской и английской культуре // Молодой ученый. 2015. № 15(95). С. 657–659.

*Aksan Doğan.* Türkçenin Söz Varlığı. Ankara: Bilgi Yayınevi, 2018. 256 s.

*Aksoy Ömer Asım.* Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 1, Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: İnkılap, 2021. 484 s.

*Аникин В.П.* Искусство слова в пословицах и поговорках // Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык, 2000. С. 6–8.

*Батанова И.А.* Концепт «семья» в русской и турецкой лингвокультурах // Молодой ученый. 2017. № 3(137). С. 645–648.

*Биктагирова З.А.* Концепт «семья» в паремиологии английского, турецкого и татарского языков / Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т: Автореферат дисс.... канд. филол. наук. Казань, 2007. 24 с.

БСЭ. Современный толковый словарь: [slovar.cc/rus/bse/520514.html](http://slovar.cc/rus/bse/520514.html) (дата обращения: 27.02.2023).

БЭС – Большой энциклопедический словарь. 2-е изд. / Под ред. А.М. Прохорова. М.: Большая Российская энциклопедия; Норинт, 2000. 1434 с.

*Даль В.И.* Пословицы русского народа. Т. 1. М.: Художественная литература, 1989. 431 с.

DPT. Türk Aile Yapısı. VI. Beş Yıllık Kalkınma Planı Ö.İ.K Raporu. Ankara: T.C. Başbakanlık Devlet Planlama Teşkilâtı Yayınları, 1989.

*Elverdi Ezel, Kutlu Mustafa.* Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi. İstanbul: Dergah Yayını, 1977. 557 s.

*Железнова Ю.В.* Лингвокогнитивное и лингвокультурное исследование концепта «семья» / Удмуртский государственный университет: Автореферат дисс.... канд. филол. наук. Ижевск, 2009. 27 с.

*Kurt İhsan.* Atasözlerinde Aile // Sosyo-Kültürel Değişme Sürecinde Türk Ailesi. № 71. 2. Cilt. Ankara: Başbakanlık Aile Araştırma Kurumu Yayınları, 1992. S. 626–649.

*Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.* Большой словарь русских пословиц. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. 1024 с.

*Ozharova Aigerim, Jakypbekova Mamilya.* Kazak ve Türk Ailesiyle ilgili Anlamsal Atasözleri // trk dergisi. 2021. № 2(1). S. 102–112.

*Резвани Ваджихе, Валипур Алиреза.* Уважительное отношение к матери в русских и персидских пословицах // Молодой ученый. 2014. № 16(75). С. 182–185.

*Saraçbaşı M. Ertuğrul, Minnetoğlu İbrahim.* Örnekli ve Açıklamalı Türk Atasözleri. İstanbul: Bilge Kültür Sanat, 2002. 360 s.

TDK, Güncel Türkçe Sözlük: [sozluk.tdk.gov.tr/](http://sozluk.tdk.gov.tr/) (Erişim Tarihi: 28.02.2023).

*Hengirmen Mehmet.* Atasözleri Sözlüğü. Ankara: Engin Yayınevi, 2011. 608 s.

## REFERENCES

- Aksan Doğan (2018). Vocabulary of Turkish. Ankara. Bilgi Publ. 265 p.
- Aksoy Ömer Asım (2018). Dictionary of Proverbs and Idioms. 1. Dictionary of Proverbs. İstanbul. İnkilap Publ. 484 p.
- Anikin V.P. The Art of the Word in Proverbs and Sayings. In: Zhukov V.P. Dictionary of Russian Proverbs and Sayings. Moscow. Russky yazyk Publ. 2000, pp. 6–8.
- Avdonina L.N., Kostina A.Ye. Nominative Field of the Concept “Family” in Russian and English Culture. *Young Scientist*. 2015. No 15(95), pp. 657–659.
- Batanova I.A. The Concept of “Family” in Russian and Turkish Linguistic Cultures. *Young Scientist*. 2017. No 3(137), pp. 645–648.
- Big Encyclopedic Dictionary. 2<sup>nd</sup> ed. / Ed.: A.M. Prohorov. Moscow. Bolshaya Rossiyskaya Enciklopedia Publ.; Norint Publ. 2000. 1434 p.
- Biktagirova Z.A. (2007) The Concept of “Family” in the Paremiology of the English, Turkish and Tatar Languages: Abstract of the Thesis (Philological Sciences). Kazan. 24 p.
- Dal V.I. (1989). Proverbs of the Russian People. Vol. 1. Moscow. Khudozhestvennaya Literatura Publ. 431 p.
- DPT. Turkish Family Structure. In: VI. Five-Year Development Plan O.İ.K Report. Ankara, T.C. Başbakanlık Devlet Planlama Teşkilâtı Publ. 1989.
- Elverdi Ezel, Kutlu Mustafa. (1977) Turkish Language and Literature Encyclopedia. İstanbul. Dergah Publ. 557 p.
- Hengirmen Mehmet. (2011) Dictionary of Proverbs. Ankara. Engin Publ. 608 p.
- Kurt Ihsan. Family in Proverbs: From Turkish Family in the Process of Socio-Cultural Change. 2<sup>nd</sup> ed. No 71. 2. Cilt. Ankara. Başbakanlık Aile Araştırma Kurumu Publ., pp. 626–649.
- Modern Explanatory Dictionary: [slovar.cc/rus/bse/520514.html](http://slovar.cc/rus/bse/520514.html) (date accessed: 27.02.2023).
- Mokiyenko V.M., Nikitina T.G. (2010) Big Dictionary of Russian Proverbs. Moscow. OLMA Media Grupp Publ. 1024 p.
- Ozharova Aigerim, Jakupbekova Mamilya. Semantic Proverbs about Kazakh and Turkish Family. *TRK dergisi*. 2021. No 2(1), pp. 102–112.
- Rezvani Vadjije, Valipur Alireza. Respectful Attitude to Mother in Russian and Persian Proverbs. *Young Scientist*. 2014. No 16(75), pp. 182–185.
- Sarachbashi M. Ertugrul, Minnetoglu Ibrahim. (2002) Turkish Proverbs with Examples and Explanations. İstanbul. Bilge Kültür Sanat Publ. 360 p.
- TDK. Current Turkish Dictionary: [sozluk.tdk.gov.tr/](http://sozluk.tdk.gov.tr/) (date accessed: 28.02.2023).
- Turkish Language and Literature Encyclopedia Dergah Publishing. (1977). Bais Ahmed: [turuz.com/storage/Language/2017/1330-Turk\\_Dili\\_Ve\\_Edebiyati\\_Ansiklopedisi-Devirler-Isimler-Eserler-Terimler-1-1977-557s.pdf](http://turuz.com/storage/Language/2017/1330-Turk_Dili_Ve_Edebiyati_Ansiklopedisi-Devirler-Isimler-Eserler-Terimler-1-1977-557s.pdf) (date accessed: 28.02.2023).
- Zheleznova Yu.V. (2009) Linguocognitive and Linguocultural Study of the Concept “Family”: Abstract of the Thesis (Philological Sciences). Izhevsk. 27 p.

*Сведения об авторе:*

Зоя Шенгюдер,  
доктор филол. наук  
преподаватель  
литературный факультет  
Стамбульский университет

Zoya Şengüder,  
PhD (in Philology)  
Lecturer  
Faculty of Letters  
Istanbul University

[zoyaborsuk@gmail.com](mailto:zoyaborsuk@gmail.com)